



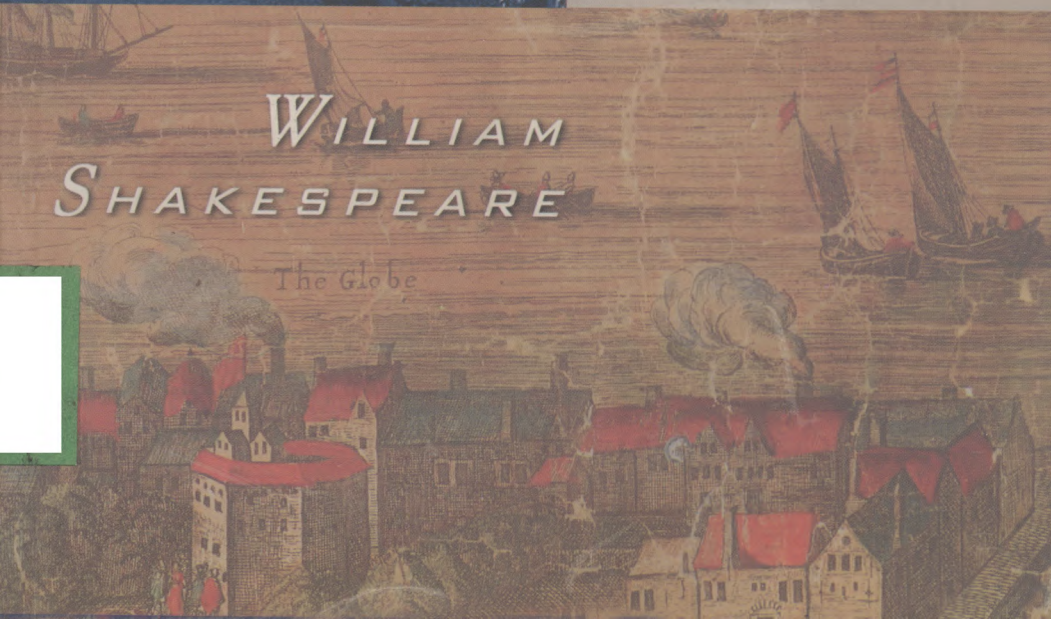
莎士比亚 全集 (增订本)

Tragedies
悲剧卷 下

译 林 出 版 社

WILLIAM
SHAKESPEARE

The Globe









WILLIAM SHAKESPEARE
V I L I N P R



(增订本)

莎士比亚全集

悲剧卷·下

朱生豪 译 裘克安 沈 林 校



译林出版社



目 次

李尔王.....	1
麦克白.....	111
安东尼与克莉奥佩特拉.....	191
科利奥兰纳斯.....	309
雅典的泰门.....	425







李 尔 王

King Lear

朱生豪译 裘克安校



导言

20 世纪多数评论家认为《李尔王》是莎士比亚最伟大的悲剧。本剧中心线是八十岁的古不列颠国王李尔专横而爱听谄媚的话,把国土和权力分给两个巧言令色的大女儿,却把本来最喜爱的小女儿赶了出去,不给一点嫁妆。李尔遭大女儿虐待,愤而出走荒原,在暴风雨之夜认识到自己的错误,开始同情广大的贫民,并逐渐丧失了理智。最后,李尔见到小女儿,向她认错,两人不幸死去。两个大女儿,恶人得到报应;两个大女婿表现不同,结局各异。剧中还有副线索,相得益彰。此剧描写社会矛盾、权力斗争、人生观冲突,画面广阔,分析深刻,既有紧张的剧情,又有睿智的哲理。莎士比亚处于文艺复兴时期,西方人从中世纪出来,对自然、人性、权力、命运等一系列命题的观点都有了变化发展,这些在《李尔王》中都得到了鲜明的反映。

剧中人物

李 尔 不列颠国王
法兰西国王
勃艮第公爵
康华尔公爵
奥本尼公爵
肯特伯爵
葛罗斯特伯爵
埃德加 葛罗斯特之子

埃德蒙 葛罗斯特之庶子

克 伦 朝臣

奥斯华德 戈纳瑞的管家

老 翁 葛罗斯特的佃户

医 生

弄 人

埃德蒙属下一军官

科迪利娅一侍臣

传令官

康华尔的众仆

戈纳瑞	}	李尔王的女儿
里 甘		
科迪利娅		

扈从李尔的骑士、军官、使者、兵士及侍从等

地点

不列颠

第一幕

第一场 李尔王宫中大厅

【肯特、葛罗斯特和埃德蒙上。

肯特 我原来以为王上对奥本尼公爵比对康华尔公爵更有好感。

葛罗斯特 我们一向都觉得是这样；可是这次在国土的划分中，却看不出他对这两位公爵中的谁更看重；因为他分配得那么平均，无论他们怎样斤斤较量，都不能说对方比自己占了便宜。

肯特 大人，这位是您的令郎吗？

葛罗斯特 他的出生要归我负责；我常常不得不红着脸承认他，现在惯了，也就脸皮厚了。

肯特 我不懂您的意思。

葛罗斯特 不瞒您说，这小子的母亲没有嫁人就大了肚子生下他来。您想这应该不应该？

肯特 生下的儿子这样好，我不能但愿这错误不曾发生。

葛罗斯特 我还有一个合法的儿子，年纪比他大一岁，然而我并不更喜欢他。这畜生虽然不等召唤就自己莽莽撞撞来到这世上，可是他的母亲是个迷人的东西，我们在制造他的时候，曾经有过一场销魂的游戏，这孽种我不能不承认他。埃德蒙，你认识

这位贵人吗？

埃德蒙 不认识，父亲。

葛罗斯特 肯特勋爵。从此以后，你该记好他是我的尊贵的朋友。

埃德蒙 大人，我愿意为您效劳。

肯特 我一定会喜欢你，希望以后能够常常见面。

埃德蒙 大人，我一定尽力不辜负您的垂爱。

葛罗斯特 他已经在外国九年，不久还是要出去的。王上来了。

【喇叭奏花腔。李尔、康华尔、奥本尼、戈纳瑞、里甘、科迪利娅及侍从等上。

李尔 葛罗斯特，你去招待招待法兰西国王和勃艮第公爵。

葛罗斯特 是，陛下。（下）

李尔 现在我要向你们说明我的心事。把那地图给我。告诉你们吧，朕已经把朕的国土划成三部分；朕因为年纪老了，决心摆脱一切公务和操心事的牵累，把责任交卸给年轻力壮之人，让自己好脱去负担，慢慢地走向死亡。康华尔和奥本尼两位贤婿，为了预防他日的争执，我想还是趁现在把我的几个女儿的爱情，他们为了求婚而住在朕的宫廷里已经有好多时候了，现在该得到答复。孩子们，在我即将放弃我的统治权、领土和国事的重任的时候，告诉我，你们中间哪一个最爱我？我要看看谁的天性之爱最值得奖赏，我就给她最大的恩惠。戈纳瑞，我的大女儿，你先说。

戈纳瑞 父亲，我对您的爱，不是言语所能表达；我爱您胜过视力、世界和自由；超越一切可以估价的贵重稀有的事物；不亚于兼有天恩、健康、美貌和荣誉的生命；不曾有一个女儿这样爱过他的父亲，也不曾有一个父亲这样被他的女儿所爱；这种爱使

口舌和言辞都无能为力；我对您的爱比所有上述都加起来还要多。

科迪利娅（旁白）科迪利娅应该怎么说呢？只好默默地爱着吧。

李尔 在这些疆界以内，从这条线到这条线，所有浓密的森林、膏腴的平原、富庶的河流、广大的牧场，都要奉你为女主人；这一块土地永远归你和奥本尼的子孙所有。我的二女儿，最亲爱的里甘，康华尔的夫人，你怎么说？

里甘 我跟姐姐是一样的，您凭着她就可以判断我。在我的真心之中，我觉得她刚才所说的话，正是我爱您的实际的情形，不过她还说得不够；我宣布厌弃敏锐的知觉所能感受到的其他一切快乐，只有您陛下的爱才是我的幸福。

科迪利娅（旁白）那么，科迪利娅就可怜了！可是也不尽然，因为我深信我的爱心比我的口才更为丰富。

李尔 这一块从朕的美好的王国中划分出来的三分之一的沃壤，将是你和你的子孙永远世袭的产业，和戈纳瑞所得到的的一份同样的广大，同样的富庶，也是同样的佳美。现在，我的宝贝，虽然是最后的一个，却并非最不重要的；法兰西的葡萄和勃艮第的牛奶在竞争得到你的青春之爱；你有些什么话，可以换到一份比你两个姐姐更富庶的土地？说吧。

科迪利娅 父亲，我没有话说。

李尔 没有？

科迪利娅 没有。

李尔 没有只能换到没有；重新说过。

科迪利娅 可叹我不会把我的心事从嘴里说出来；我爱您只是按照我的义务，一分不多，一分不少。

李尔 怎么，科迪利娅！把你的话修补一下，否则你要毁了你自已

的幸运了。

科迪利娅 父亲，您生我，养我，爱我，我理当尽义务回报，服从您，爱您，敬重您。如果我的姐姐们说要用她们整个的心来爱您，那她们为什么要有丈夫呢？有一天我出嫁了，那接受我的忠诚誓约的丈夫，将要得到我的一半的爱、我的一半的关心和义务；假如我只爱我的父亲，我一定不会像我的姐姐们一样去嫁人的。

李尔 这些话果然是从你心里说出来的吗？

科迪利娅 是的，好父亲。

李尔 年纪这样轻，却这样没有良心吗？

科迪利娅 父亲，我年纪虽轻，心是忠实的。

李尔 好，那么让你的忠实做你的嫁奁吧。凭着太阳神圣的光辉，凭着黑夜的神秘，凭着主宰人类生死的星球的运行，我在这里宣布和你断绝一切父女之情和血亲的关系，今后永远把你当做一个路人看待。啖食自己儿女的野蛮的生番，比起你，我的旧日的女儿来，也不会更受我的憎恨。

肯特 陛下——

李尔 闭嘴，肯特！不要来批怒龙的逆鳞。我本来最爱她，想要在她的殷勤看护之下终养我的天年。去，不要让我看见你！让坟墓做我安息的眠床，我从此割断对她的父爱了！叫法兰西王来！都是死人吗？叫勃艮第来！康华尔和奥本尼，你们已经分到我的两个女儿的嫁奁，现在把我第三个女儿的那一份也拿去分了吧；让骄傲，她自己称之为坦白的，和她结婚吧。我把我的权力、至高无上的地位和君主一切的尊荣一起给了你们。我自己只保留一百名骑士，在你们两人的地方按月轮流居住，由你们负责供养。我只保留国王的名义和尊号，所有行政的大

权、国库的收入和大小事务的处理，完全交给你们手里；为了证实我的话，两位贤婿，我赐给你们这一顶宝冠，归你们分享。

肯特 尊严的李尔，我一向敬重您为国王，爱您如父亲，追随您为主人，我在祈祷中总是祝福您为伟大的恩主——

李尔 弓已经弯好拉满，你留心躲开箭锋吧。

肯特 让它落下来吧，即使箭镞会刺进我的心里。李尔既发了疯，肯特只好不顾礼貌了。你究竟要怎样，老头儿？你以为在权力向谄媚低头的时候，尽忠守职的臣僚就不敢说话了吗？君主干下愚蠢的事情，直言极谏就是光荣的。保留你的权力，仔细考虑一下，停止这一可怕而鲁莽的举措吧。我以生命担保我的判断：你的小女儿并不是爱你最少的一个；微弱的声音也并不反映空虚和假心假意。

李尔 肯特，你要是想活命，赶快住嘴。

肯特 我的生命本来是预备向你的仇敌抛掷的；为了你的安全，我也不怕把它失去。

李尔 走开，不要让我看见你！

肯特 瞧明白些，李尔，还是让我永远留在你的眼前吧。

李尔 凭着阿波罗起誓——

肯特 凭着阿波罗，老王，你向神明发誓也是没用的。

李尔 啊，可恶的奴才！（以手按剑）

奥本尼、康华尔 陛下请息怒。

肯特 好，杀了你的医生，把你的恶病养得一天比一天厉害吧。赶快撤销你的赠予，否则只要我的喉舌尚在，我就要大声疾呼，告诉你你做了错事啦。

李尔 听着，逆贼！如果你还是臣子，听我说！你想要使我毁弃我的不容更改的誓言，以你的不法的傲慢对我的命令和权力妄